

William Blake

# Antología bilingüe

Introducción y traducción de  
Enrique Caracciolo Trejo



**Alianza** editorial  
El libro de bolsillo

Primera edición: 1987  
Tercera edición: 2012  
Quinta reimpresión: 2022

Diseño de colección: Estrada Design  
Diseño de cubierta: Manuel Estrada  
Ilustración de cubierta: William Blake: *Isaac Newton* (1795, detalle). Tate Gallery,  
Londres © Album/Prisma

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeren, plagiaren, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.

© de la introducción y traducción: Enrique Caracciolo Trejo  
© Alianza Editorial, S. A., Madrid, 1987, 2022  
Calle Juan Ignacio Luca de Tena, 15  
28027 Madrid  
[www.alianzaeditorial.es](http://www.alianzaeditorial.es)



PAPEL DE FIBRA  
CERTIFICADA

ISBN: 978-84-206-5850-6  
Depósito legal: M. 26.737-2012  
Composición: Grupo Anaya  
Printed in Spain

Si quiere recibir información periódica sobre las novedades de Alianza Editorial,  
envíe un correo electrónico a la dirección: [alianzaeditorial@anaya.es](mailto:alianzaeditorial@anaya.es)

# Índice

- 11 Introducción
- 23 Bibliografía sugerida
- 25 Cronología de William Blake
  
- From Poetical Sketches / De Esbozos poéticos
- 30 To Summer / Al verano
- 32 To Spring / A la primavera
- 34 To the Evening Star / A la estrella del atardecer
- 34 To Morning / A la mañana
- 36 Song / Canción
- 38 Mad Song / Canción loca
  
- Songs of Innocence / Cantos de inocencia
- 42 Introduction / Introducción
- 44 The Shepherd / El pastor
- 44 The Echoing Green / El Prado de Ecos
- 48 The Lamb / El cordero
- 48 The Little Black Boy / El pequeño niño negro
- 52 The Blossom / El capullo
- 52 The Chimney Sweeper / El deshollinador
- 54 The Little Boy Lost / El pequeño niño perdido
- 56 The Little Boy Found / El pequeño niño encontrado

- 56 Laughing Song / Canción de la risa
- 58 A Cradle Song / Canción de cuna
- 60 The Divine Image / La imagen divina
- 62 Holy Thursday / Jueves Santo
- 64 Night / Noche
- 68 Spring / Primavera
- 70 Nurse's Song / Canción del aya
- 70 Infant Joy / Júbilo del niño
- 72 A Dream / Un sueño
- 74 On Another's Sorrow / Sobre el dolor de otro

Songs of Experience / Cantos de experiencia

- 80 Introduction / Introducción
- 82 Earth's Answer / Respuesta de la Tierra
- 84 The Clod and the Pebble / El terrón y el guijarro
- 86 Holy Thursday / Jueves Santo
- 86 The Little Girl Lost / La pequeña niña perdida
- 92 The Little Girl Found / La pequeña niña encontrada
- 96 The Chimney Sweeper / El deshollinador
- 96 Nurse's Song / Canción del aya
- 98 The Sick Rose / La rosa enferma
- 98 The Fly / La mosca
- 100 The Angel / El ángel
- 102 The Tyger / El Tigre
- 104 My Pretty Rose-tree / Mi bello rosal
- 104 Ah! Sun-flower / Ah, girasol
- 106 The Lilly / El lirio
- 106 The Garden of Love / El Jardín del Amor
- 108 The Little Vagabond / El pequeño vagabundo
- 108 London / Londres

- 110 The Human Abstract / La esencia del Hombre  
 112 Infant Sorrow / Congoja del recién nacido  
 114 A Poison Tree / Un árbol emponzoñado  
 114 A Little Boy Lost / Un pequeño muchacho perdido  
 116 A Little Girl Lost / Una pequeña niña perdida  
 120 To Tirzah / A Tirzah  
 122 The Schoolboy / El escolar  
 124 The Voice of the Ancient Bard / La voz del anciano  
 bardo

The Book of Thel / El libro de Thel

- 128 Thel's Motto / Divisa de Thel

The Marriage of Heaven and Hell / El matrimonio  
 del Cielo y el Infierno

- 148 The Argument / Argumento  
 152 The Voice of the Devil / La voz del Diablo  
 154 A Memorable Fancy / Visión memorable  
 156 Proverbs of Hell / Proverbios del Infierno  
 168 A Memorable Fancy / Visión memorable  
 174 A Memorable Fancy / Visión memorable  
 178 A Memorable Fancy / Visión memorable  
 186 A Memorable Fancy / Visión memorable

From America: A Prophecy / De América: Una  
 profecía

- 192 A Prophecy / Una profecía

The First Book of Urizen / El primer libro de  
Urizen

- 224 Preludium / Preludio
- 224 Chap. I / Cap. I
- 228 Chap. II / Cap. II
- 232 Chap. III / Cap. III
- 238 Chap. IV / Cap. IV
- 238 Chap. IV [a] / Cap. IV [a]
- 246 Chap. V / Cap. V
- 252 Chap. VI / Cap. VI
- 254 Chap. VII / Cap. VII
- 258 Chap. VIII / Cap. VIII
- 262 Chap. IX / Cap. IX

From The Everlasting Gospel / De El Evangelio  
Eterno

- 291 Vocablos de sentido especial en la cosmogonía de  
Blake
- 297 Notas aclaratorias

# Introducción

La poesía de William Blake se sitúa en un lugar de excepcionalidad en las letras inglesas. Ninguna escuela, grupo o movimiento puede contarle entre sus miembros. Decir que es un «prerromántico» es aludir a una situación temporal antes que apuntar a una forma expresiva. Pero si usamos la noción de «romántico» en el sentido más amplio, es decir, en una prevalencia de la inspiración sobre la cerebración, entonces sí debemos considerar a Blake en el centro más rotundo de lo romántico.

Pero al escribir lo anterior ya empiezo a sentir las limitaciones de los términos usuales para referirnos a este poeta original: «inspiración», «cerebración» carecen de significado en el mundo singular que habitó desde muy temprano el visionario inglés. Desde su cumbre imaginativa reelaboró los conceptos tradicionales, superó las fragmentaciones impuestas por filósofos y religiones y

logró un cuadro del universo en el que Dios, hombre, naturaleza; eternidad e instante; presente y pasado; tangible e intangible; absolutamente todo es visto como unidad indivisible. Allí precisamente reside la «dificultad» de Blake para nosotros, condicionados como estamos por la medida y el cálculo que separa y segmenta.

El hombre total que propuso a nuestra época el surrealismo ya era una aspiración central en la poesía de juventud de Blake, y esa visión involucrante va ampliándose en círculos concéntricos hasta que llegamos a los libros de madurez, los grandes libros proféticos –*The Four Zoas (Los cuatro Zoas)*, *Milton*, *Jerusalem*– en que Hombre y Dios, tiempo y eternidad, material y espiritual, son un todo móvil, cambiante, tal vez vertiginoso. La totalidad que Blake vislumbra jamás es quietud o armonía mansa; es más bien un vórtex en el que se debaten fuerzas inagotables.

Desde tal perspectiva y en tal escala, su postura le hace ver los conflictos históricos como expresión de un mundo espiritual condicionante. El «yo» en el poema de Blake es una *anima mundi*, es una entidad situada a nivel de la divinidad. Siempre el poeta nos habla del Hombre-eterno que no se diferencia de Dios. Escribe en *Jerusalem*:

I see the Four-fold Man, The Humanity in deadly sleep  
And its fallen Emanations, The Spectre & its cruel shadow.  
I see the Past, Present & Future existing all at once  
Before me. O Divine Spirit, sustain me on thy wings,  
That I may awake Albion from his long & cold repose;  
For Bacon & Newton, sheath'd in dismal steel, their terrors  
hang

Like iron scourges over Albion: Reasonings like vast Serpents  
Infold around my limbs, bruising my minute articulations.

(Veo al Hombre Cuádruple, La Humanidad en sueño mortal  
Y su caída Emanación, El Espectro y su Sombra cruel.  
Ve el Pasado, Presente y Futuro que existen simultáneos  
Ante mis ojos. Oh, Espíritu Divino, sostenme en tus alas  
Para que pueda despertar a Albión del reposo frío y  
prolongado;  
Porque Bacon y Newton, cubiertos en funesto acero, cernían  
sus terrores  
Cual plagas de hierro sobre Albión: Los Razonamientos,  
como enormes serpientes,  
Envuelven mis miembros, lacerando hasta mis más pequeñas  
articulaciones.)

Tal es la visión a que llega en ese tardío libro de madurez. El poeta como bardo, como profeta en su misión de despertar a Albión. Pero ya en sus *Songs of Innocence* (*Cantos de inocencia*) la que canta es el alma en su estado angelical, antes de la caída, antes del conocimiento. Tal vez solamente en ciertos poemas de *Songs of Experience* (*Cantos de experiencia*) hallemos una mención concreta del mal social; aunque éste proviene siempre de algo más profundo y anterior a lo histórico. Según nos dice:

Every Natural Effect has a Spiritual Cause not a Natural;  
for a Natural cause only seems.

(Todo Efecto Natural tiene una Causa Espiritual y no una Natural; pues una Causa Natural sólo lo parece.)

Blake proyecta así un mundo de espiritualidad total que no está disociado de lo concreto sino que intercambia su energía. Su poesía es una relectura de la Biblia, de Swedenborg, de Milton, etc. Todo se reinterpreta, se repiensa, se replantea. El aserto esencial de Blake está en su convicción de que lo que existe en el mundo es necesario, pues forma parte de lo creado.

Se establece así una dinámica de simetrías y correspondencias binarias: el cordero y el tigre, la pequeña niña y el anciano padre, el escolar enfrentado a la tiranía de los adultos, inocencia y experiencia, las colonias en pugna con el príncipe de Albión –o sea, Orc, genio libertario contra Urizen, entidad que representa el orden y lo puramente racional–. Pero esos términos que en un momento se oponen están en constante cambio y evolucionan en su posición relativa entre sí. Solamente las religiones –según Blake– quieren detener en leyes morales inmutables el devenir que es creación misma. Ya lo afirma en un temprano poema:

He who binds himself to a joy  
Does the winged life destroy;  
But he who kisses it as it flies  
Lives in Eternity's sun-rise.  
(Quién a sí encadena una alegría  
Destruye la vida alada;  
Mas quien la besa cuando ésta vuela  
Vive en el amanecer de la Eternidad.)

Y el «mal» de las religiones son fuerzas necesarias y vitales, partes indispensables de la vida. De modo que «el

orgullo del pavo real», «la lujuria del chivo» y «la ira del león» son partes en la creación, son obras de Dios. Las leyes morales, «las redes de la religión», son cadenas impuestas al hombre y a su imaginación por Jehová-Urizen.

Si bien Blake ve al hombre en su proyección eterna, la experiencia de éste en el mundo caído lo va dividiendo en formas que él llama espectrales. La *emanación* es un desdoblamiento del ser, una porción del Hombre-eterno con atributos y virtudes que aquí llamamos lo femenino. El *espectro* sería una presencia negativa originada en la desintegración de la armonía primitiva. Para Blake el verdadero *mal*. Escribe en *Milton*:

The Negation must be destroyed to redeem the Contraries.  
The Negation is the Spectre, the Reasoning Power in Man:  
This is a false body, an Incrustation over my Immortal  
Spirit, a Selfhood which must be put off and annihilated  
always.

(La Negación debe ser destruida para redimir los contrarios.

La Negación es el Espectro, el poder razonante en el

Hombre:

Éste es un cuerpo falso, una Incrustación sobre mi Espíritu  
Inmortal, un Yo del que siempre es preciso evadirse y al que  
hay que aniquilar.)

Si la experiencia humana hoy es un constante enfrentamiento, ello se debe a que el hombre ha caído en la división. La pureza del niño y del cordero en un mundo no caído es el tema de los *Cantos de inocencia*. Pero el alma en contacto con el mundo caído del conocimiento inicia

el doloroso e imperfecto camino del aprendizaje. Tales son los temas de *Cantos de experiencia*, donde se oye la indignación del poeta ante una sociedad dura e indiferente. De manera muy personal, Blake se alinea en la condenación de la sociedad que ya expresara Rousseau. De allí que el alma pura es vista siempre en un simbolismo pastoral, distante del mundo urbano. En verdad, Blake contempló el arribo de la sociedad industrial –*satanic mills*– con el horror de quien asiste a una catástrofe cuya dimensión sólo podría comprenderse como expresión de una hecatombe espiritual.

Blake, desde su ensoñación, llevó a cabo una crítica radical de todas las creencias de su tiempo. Se anticipó a muchos de los pensadores que hoy forman parte del acervo cultural occidental. La reivindicación de todo lo humano –que es también lo divino– lo acerca al humanismo más reciente. Sus exploraciones prefiguraron el pensamiento de Jung en *Los cuatro Zoas* y también comprendió las grandes revoluciones de su tiempo –la americana y la francesa– como fenómenos necesarios, como cataclismos equiparables a los grandes acontecimientos geológicos o cósmicos. Por eso nos dice:

If the doors of perception were cleansed every thing would appear to man as it is, infinite. (Si las puertas de la percepción se purificasen cada cosa parecería al hombre como es, infinita.)

La originalidad y fascinación del sistema de Blake están justamente en su capacidad de incorporar y articular con la totalidad cada manifestación vital. Asimismo, hombre

y naturaleza dejan de oponerse. Desaparecen los paraísos y los infiernos dualistas y todo entra en una dinámica en que bien y mal son relativos. En que opresión y libertad son nociones referidas a situaciones concretas: «One Law for the Lion & Ox is Oppression» («Una misma Ley para el León y el Buey es Opresión»). Cada momento de la vida propone una cadena de condicionamientos:

In Great Eternity any particular Form gives forth or  
Emanates  
Its own peculiar Light, and the Form is the Divine Vision  
And the Light is his Garment. This is Jerusalem in every  
Man,  
A Tent & Tabernacle of Mutual Forgiveness, Male & Female  
Clothings.  
And Jerusalem is called Liberty among the Children of  
Albion.

But Albion fell down, a Rocky fragment from Eternity hurl'd  
By his own Spectre, who is the Reasoning Power in every  
Man,  
Into his own Chaos, which is the Memory between Man &  
Man.

(En la Gran Eternidad cada Forma particular da nacimiento  
o Emanas Su propia Luz peculiar, y la Forma es la Visión  
Divina  
Y la Luz es su Atavío. Ésta es Jerusalén en cada Hombre,  
Una Tienda, un Tabernáculo de Recíproco Perdón, Ropajes  
de Macho y Hembra.  
Y Jerusalén es llamada Libertad entre los Hijos de Albión.

Pero Albión cayó, un Rocoso fragmento arrojado desde la  
Eternidad  
Por su propio Espectro, que es el Poder de Razonar en todo  
Hombre,  
En su propio Caos, que es la Memoria entre Hombre y  
Hombre.)

Este pasaje, tomado de *Jerusalem*, bien ilustra la complejidad de la visión del poeta en su intención de ver a mundo y hombre en su condición eterna. Blake ya había procedido de tal manera en libros más tempranos, pero aquí arriba a una culminación. En verdad, *El matrimonio del Cielo y el Infierno* ya sugiere que las nociones de bien y mal no deben ser impuestas por los códigos religiosos que ignoran las fuerzas que rigen el universo y que son el real orden Divino. Y es que aunque su posición se funda en la Biblia, su interpretación libre y herética lo proyecta a fuentes precristianas.

Su última obra, *The Everlasting Gospel (El Evangelio Eterno)*, es una reinterpretación de la figura de Cristo. Rebelde y libertario, Cristo tiene por misión conmover los cimientos de un mundo filisteo y farisaico. No enseña la humildad ni la castidad; perdona a la adúltera y odia a sus enemigos, pues, según Blake, es la única manera de amar a los amigos.

Junto con sus poemas, Blake nos introduce en su universo visual, que se correlaciona estrechamente con éstos. En sus grabados prevalece como motivo la forma humana, esas figuras góticas en las que hay tal vigor que son en sí mismas un canto de exaltación del hombre, de lo eterno humano. A menudo los rostros anuncian las

cualidades espirituales, en identificación elocuente de cuerpo y alma. Pero la escala de sus mundos imaginarios contrasta con el tamaño de los pequeños grabados. Este liberarse de las dimensiones materiales apunta a una cualidad excepcional en el arte de Blake. Si no se conocen los originales, es posible ignorar que aquellos grabados que sugieren espacios cósmicos o figuras que se debaten en la inmensidad miden unos pocos centímetros. Blake consigue comunicarnos esos ámbitos insondables que su visión frecuente dentro de los límites más estrechos. Y, de tal modo, al sugerirnos la liberación por vía de la imaginación, Blake nos ha dejado abierta la única puerta por la que podemos escapar de nuestras prisiones materiales o psicológicas.

## Situación de William Blake

Considerado en las historias de la literatura como un prerromántico, sólo en el siglo XX se llegó a tenerlo por una de las grandes personalidades poéticas que diera Inglaterra. Su visión es única y desafía toda gestión que busque una colocación del poeta dentro de casilleros tradicionales. Vislumbramos a través de sus páginas las vastas lecturas que lo acercaron a las mayores figuras literarias de su país –Shakespeare, Milton–, o a la Biblia, al Ossian y también a teorías, hoy casi olvidadas, que poblabron la imaginación de los hombres de su siglo. Lector infatigable de textos ocultistas, sus libros proféticos revelan la frecuentación de Platón, Plotino, la Cábala, el Bhagavad-Gita, Swedenborg, y de innumerables fuentes

que hoy resultan oscuras aun para el lector más informado. Sólo un visionario como Blake pudo tratar esas diversas fuentes como manantiales diferentes de una sola sabiduría.

Hoy llegamos a Blake luego de Marx, Freud, Jung y los avances de la antropología. Tales son los signos que definen nuestra época. Pero eso no debe nublar nuestra comprensión de los textos de Blake. Por ejemplo, «La pequeña niña perdida» y «La pequeña niña encontrada» son fábulas oníricas tocadas por una evanescente presencia erótica. Una interpretación freudiana no estaría fuera de lugar; pero K. Raine ha demostrado que Blake dejó en esos poemas una versión personal del mito de Perséfone y Deméter en la que seguía la interpretación de Thomas Taylor. La riqueza de Blake está en poder responder a las solicitudes más encontradas. Sin embargo, es preciso insistir en ello, el mundo de Blake es mitológico y no histórico. Él siguió a Swedenborg al ver el mundo como un símbolo, como una imagen orgánica pero provisional de la energía divina, del «influx».

Las oscuridades y complejidades de Blake se han ido «aclarando». Progresivamente hemos ido acercándonos a un centro que, lejos de simplificar su significado, deslumbra y hasta ciega. El crítico de Blake debe aceptar sus símbolos, tornarse poeta para allegársele. Tal vez W. B. Yeats, en *Ideas of Good and Evil*, fue quien más cerca estuvo del poeta, como sólo cabía, por otra parte, al autor de *A vision*. En mi opinión, K. Raine, también poeta, ha logrado una comunicación con los textos de Blake en la que lo místico, lo visionario, se organiza en un todo con lo conceptual. La inspirada voz crítica de

Northrop Frye llega por momentos a la exaltación poética. La bibliografía que hemos propuesto da una idea aproximada de la extensión e importancia de los trabajos críticos sobre el poeta.

Enrique Caracciolo Trejo

### Advertencia

La presente edición de los poemas de William Blake es, con ligeras modificaciones, una reimpresión de *Visiones*, que fuera editada en México por Editorial Era, en 1974, y que ha permanecido agotada durante varios años. Por razones de espacio no se incluyen aquí las secciones dedicadas a los grandes libros proféticos: *Los cuatro Zoas*, *Milton*, *Jerusalem*.

E. C. T.



## Bibliografía sugerida

### Textos:

*The Poetry and Prose of William Blake*. Edición de Geoffrey Keynes, 1927; última edición de 1967.

*The Poems of William Blake*. Edición de W. H. Stevenson, con textos establecidos por David V. Erdman, 1971.

### Bibliografías:

KEYNES, G. L., *A Bibliography of William Blake*, 1921.

BENTLEY Jr., G. E., y Martin K. NURMI, *A Blake Bibliography*, 1964.

### Biografías:

GILCHRIST, A., *The Life of William Blake*, 2 vols., 1863.

WILSON, M., *The Life of William Blake*, 1927 (ed. rev. 1948).

LISTER, R., *William Blake*, 1968.

### Obras críticas:

SWINBURNE, A., *William Blake: A Critical Essay*, 1868.

YEATS, W. B., *Ideas of Good and Evil*, 1903.

BERGER, P., *William Blake: Mysticism et Poésie*, 1907.

CHESTERTON, G. K., *William Blake*, 1910.

DAMON, F., *William Blake: His Philosophy and Symbols*, 1924 (ed. rev. 1958).

PLOWMAN, M., *An Introduction to the Study of Blake*, 1927.

SAURAT, D., *Blake and Modern Thought*, 1929.

- MURRY, J. Middleton, *William Blake*, 1933.  
PERCIVAL, M. O., *William Blake's Circle of Destiny*, 1938.  
BRONOWSKI, J., *A Man Without a Mask: William Blake (1757-1827)*, 1944.  
SCHORER, M., *William Blake: The Politics of Vision*, 1946.  
MARGOLIOUTH, H. M., *William Blake*, 1951.  
ERDMAN, D., *Blake: Prophet Against Empire*, 1954.  
BLOOM, H., *Blake's Apocalypse*, 1963.  
RAINE, K., *Blake and Tradition*, 2 vols., 1968.  
FRYE, N., *Fearful Symmetry*, 1969.

## Cronología de William Blake

- 1757 Nace en Londres el 28 de noviembre.
- 1767 Asiste a la escuela de dibujo de Henry Parr, la única escuela a que concurriría.
- 1768-9 Escribe las primeras composiciones que luego integrarían los *Poetical Sketches* (*Esbozos poéticos*).
- 1772 Comienza su aprendizaje de grabador con James Basire.
- 1773 Prepara el primer grabado que se le conoce, *Joseph of Arimathea*, en el que ya sigue a Miguel Ángel.
- 1774 Riñe con otros aprendices y se le asigna otro trabajo que tendría repercusiones considerables en su ulterior carrera como grabador: realiza dibujos en Westminster Abbey.
- 1775 Estalla la guerra de la Independencia en América, que más tarde inspiraría al poeta una de sus primeras «profecías».
- 1779 Terminado su aprendizaje, entra en la Royal Academy como estudiante. Recibe los primeros encargos profesionales. Comienza la amistad con John Flaxman, que siempre alentaría al poeta.
- 1780 Por vez primera exhibe una acuarela en la Royal Academy.
- 1782 Se casa con Catherine Boucher el 18 de agosto. Viven en el centro de Londres, donde actualmente está situada Leicester Square.
- 1783 Se imprimen los *Poetical Sketches* (*Esbozos poéticos*), que Flaxman ayuda a pagar, pero no se llega a su publicación. Las copias son entregadas a Blake para su distribución.
- 1784 Se asocia con James Parker y juntos establecen un taller de impresión. Exhibe otros trabajos en la Royal Academy. Escribe *An Island in the Moon* (*Una isla en la luna*).
- 1785 Exhibe nuevamente en la Royal Academy. Termina su asociación con Parker.
- 1788 Prepara *All Religions are One* (*Todas las religiones son una sola*) y *There is No Natural Religion* (*No hay religión natural*).